

**Memorial** des **Großherzogthums Luxemburg.**



**MEMORIAL** DU **Grand-Duché de Luxembourg.**

**Zweiter Theil.**  
Verschiedene Mittheilungen.

**N<sup>o</sup> 15.**

**SECONDE PARTIE.**  
**PUBLICATIONS DIVERSES.**

**Samstag, 12. März 1870.**

**SAMEDI, 12 MARS 1870.**

**Rundschreiben. — Aufstellung der Rechnungen der Gemeinden und öffentlichen Anstalten.**

Gemäß Art. 96 des Communal-Gesetzes vom 24. Februar 1843 und Art. 47 des Königl. Großh. Beschlusses vom 11. December 1846 über die Reorganisation der Wohlthätigkeits-Büreaux sollen die Gemeinderäthe und Wohlthätigkeits-Büreaux jedes Jahr spätestens während der ersten Hälfte des Monats April zusammentreten, um zur Regulierung der respectiven Rechnungen des Vorjahres zu schreiten.

Die betreffenden Behörden und Beamten werden ersucht, dieses Geschäft ohne Verzug vorzunehmen, damit die fragliche Regulierung in der vorgeschriebenen Frist stattfinden könne.

Da nichts an den Rundschreiben vom 7. März 1863 (Mem. Th. II, S. 133) und 17. Februar 1869 (Mem. Th. II, S. 63) abzuändern ist, so empfehle ich deren Anwendung auf die Aufstellung der Rechnungen für das Jahr 1869.

Die erforderlichen Druckformulare werden bald auf gegenwärtiges Rundschreiben folgen.

Luxemburg den 2. März 1870.

Der General-Director des Innern,  
N. Salentiny.

II.

*Circulaire relative à la formation des comptes des communes et des établissements publics.*

En conformité de l'art. 96 de la loi communale du 24 février 1843 et de l'art. 47 de l'arrêté royal grand-ducal du 11 décembre 1846 sur la réorganisation des bureaux de bienfaisance, les conseils communaux et les bureaux de bienfaisance doivent se réunir chaque année, au plus tard dans la première quinzaine du mois d'avril, pour procéder au règlement des comptes respectifs de l'exercice précédent.

Les autorités et les fonctionnaires que la chose concerne sont en conséquence priés de s'occuper de cet objet très-incessamment, afin qu'il puisse être procédé audit règlement dans le délai prescrit.

Les circulaires des 7 mars 1863 (Mém. II, p. 133) et 17 février 1869 (Mém. II, p. 63) n'étant susceptibles d'aucune modification, j'en recommande l'observation pour la formation des comptes de l'exercice 1869.

Les imprimés nécessaires à la confection de ces derniers suivront de près la présente circulaire.

Luxembourg, le 2 mars 1870.

Le Directeur-général de l'intérieur,  
N. SALENTINY.

15.

**Rundschreiben, bezüglich der Revision der Wählerlisten für die Wahlen zur Kammer der Abgeordneten.**

Gemäß Art. 7 des Gesetzes vom 1. December 1860 werden die Collegien der Bürgermeister und Schöffen vom 1. bis zum 15. April künftig zur Revision der diesjährigen Wählerlisten für die Wahlen zur Kammer der Abgeordneten schreiten.

Das bei diesem Geschäft zu beobachtende Verfahren ist durch Capitel II besagten Gesetzes vorgegeben, und die Revision wird nach Maßgabe des Rundschreibens vom 5. März 1861 (Memorial Th. II, S. 102), unter Beobachtung nachfolgender Bestimmungen und Fristen stattfinden.

1° *Aufstellung der Listen.* — Nach Empfang der durch die Steuer Controleure geprüften und beglaubigten Abschriften der Rollen stellen die Gemeindeverwaltungen die Listen der Wähler auf, unter Nachachtung der Bestimmungen 1, 2, 3, 4 und 5 des Art. 1 des Gesetzes vom 1. December 1860, welche die Bedingungen angeben, die man erfüllen muß, um Wähler zu sein, des Art. 53 der Verfassung und des Art. 5 des vorerwähnten Gesetzes, welche die Unfähigkeitssfälle aufzählen, und der den Wahl-Census betreffenden Art. 2, 3 und 4 des nämlichen Gesetzes. Die Gemeindeverwaltungen streichen die Namen derjenigen, welche die erforderlichen Bedingungen nicht erfüllen.

2° *Streichungen.* — Wenn in Vollziehung des vorhergehenden Paragraphen die Gemeindeverwaltungen Steuerpflichtige von den Listen streichen, werden sie die Betheiligten binnen 48 Stunden nach dem Tage des öffentlichen Anschlages der Listen schriftlich und in ihrer Wohnung davon benachrichtigen (Art. 9 des Gesetzes).

3° *Affichen.* — Die Listen werden vorläufig am nächstkünftigen 15. April nach Vorschrift des Circulars vom 5. März 1861 geschlossen, und eine mit der in demselben Circular erwähnten Bescheinigung versehene Abschrift wird am Sonntag den 17. desselben Monats öffentlich angeschlagen (Art. 8 des Gesetzes). Die Abschrift wird das Datum des 15. Aprils tragen und 10 Tage lang, d. h.

**Circulaire concernant la révision des listes électorales pour la Chambre des députés.**

Conformément à l'art. 7 de la loi du 1<sup>er</sup> décembre 1860, les collèges des bourgmestre et échevins doivent procéder, du 1<sup>er</sup> au 15 avril prochain, à la révision des listes électorales pour la Chambre des députés en 1870.

Le mode de procéder à cette opération est prévu par le chapitre II de la loi susmentionnée, et la révision aura lieu suivant les prescriptions de la circulaire du 5 mars 1861 (Memorial II, p. 102), avec l'observation des dispositions et des délais ci-après.

1° *Confection des listes.* — Après la réception des copies des rôles vérifiées et certifiées par les contrôleurs des contributions, les administrations communales dresseront les listes des électeurs, en observant les dispositions sub 1°, 2°, 3°, 4° et 5° de l'art. 1<sup>er</sup> de la loi du 1<sup>er</sup> décembre 1860, qui déterminent les conditions pour être électeur, celles de l'art. 33 de la Constitution et de l'art. 5 de la loi susmentionnée, qui prescrivent les cas d'incapacité, et celles des art. 2, 3 et 4 de la même loi, relatives au cens électoral. Les administrations communales rayeront les noms des individus qui ne se trouvent pas dans ces conditions.

2° *Radiations.* — Lorsqu'en exécution du susdit paragraphe les administrations communales rayeront des contribuables sur la liste, elles en avertiront les intéressés par écrit et à domicile, au plus tard dans les quarante-huit heures à dater du jour où les listes auront été affichées (art. 9 de la loi).

3° *Affiches.* — Les listes seront arrêtées provisoirement le 15 avril prochain de la manière prescrite par la circulaire du 5 mars 1861, et une copie en sera affichée le dimanche suivant, 17 du même mois, avec le certificat dont il est fait mention dans la même circulaire (art. 8 de la loi). — Cette copie portera la date du 15 avril et restera affichée pendant 10 jours, c'est-à-dire,

vom Sonntag den 17. bis zum 26. April einschließlich, angeschlagen bleiben.

4° *Schließung der Listen.* — Die definitive Schließung der Listen wird den 27. April mittels der durch das Rundschreiben vom 5. März 1861 vorgeschriebenen Bescheinigung, welche auf jedes der beiden für das Archiv der Gemeinde und den Districts-Commissär bestimmten Exemplare zu setzen ist, stattfinden.

5° *Einsprüche.* — Vom Donnerstag den 28. April bis Sonntag den 1. Mai werden die Gemeindeverwaltungen über die von den Einwohnern wegen Ausstreichung oder Auslassung, oder wegen ungehöriger Beglaffung oder Aufschreibung von Steuern erhobenen Einsprüche verfügen.

6° *Nachträgliche Listen.* — Die nach der definitiven Schließung der Listen noch zugelassenen Personen werden auf eine in drei Exemplaren angefertigte nachträgliche Liste gesetzt. Eines dieser Exemplare wird binnen 48 Stunden, nach der definitiven Schließung der Liste (Art. 12), versehen mit der durch das Circular vom 5. März 1861 vorgeschriebenen Bescheinigung angeschlagen; die beiden andern werden mit der im nämlichen Circular erwähnten Bescheinigung versehen.

7° *Einsendung der Listen.* — Nach Ablauf der für die Einsprüche anberaumten Frist, d. h. am 1. Mai, werden die Listen der Wähler und der Besteuernten, sowie alle Schriftstücke, mittels welcher die Eingeschriebenen ihre Rechte erwiesen, oder in Folge deren Streichungen stattgefunden haben, binnen vierundzwanzig Stunden an das Districts-Commissariat eingesendet werden (Art. 13). Ein Duplicat der Listen bleibt im Gemeinde-Secretariat (Art. 13 § 2).

Der Empfang der Listen wird vom Districts-Commissär in der durch § 3 des Art. 13 des Gesetzes vorgeschriebenen Weise bescheinigt, und es in einem besondern Register verzeichnet.

8° *Nachweisung der Zahl der Wähler.* — Die Districts-Commissäre werden der Regierung eine Nachweisung einsenden, welche die Zahl der Wähler nach Gemeinden angibt und dieselben

depuis le dimanche, 17 avril, jusqu'au 26 du même mois inclusivement.

4° *Clôture des listes.* — La clôture définitive des listes aura lieu le 27 avril au moyen du certificat prescrit par la circulaire du 5 mars 1861, à apposer sur chacun des exemplaires destinés respectivement aux archives de la commune et au commissaire du district.

5° *Réclamations.* — Depuis le jeudi, 28 avril, jusqu'au dimanche, 1<sup>er</sup> mai suivant, les administrations communales statueront sur les réclamations formées par les habitants, soit pour radiation ou omission, soit pour omission ou attribution indue de contributions.

6° *Listes supplémentaires.* — Les personnes encore admises après la clôture définitive des listes, seront portées sur une liste supplémentaire dressée en triple exemplaire; dont l'un sera affiché dans les quarante-huit heures à dater de la clôture définitive de la liste (art. 12) avec le certificat prescrit par la circulaire du 5 mars 1861; les deux autres exemplaires seront revêtus du certificat mentionné dans la même circulaire.

7° *Envoi des listes.* — Après l'expiration du délai fixé pour les réclamations, c'est-à-dire le 1<sup>er</sup> mai, les listes électorales et la liste des contribuables, ainsi que toutes les pièces au moyen desquelles les personnes inscrites auront justifié de leurs droits, ou par suite desquelles des radiations auront été opérées, seront envoyées dans les vingt-quatre heures au commissariat de district (art. 13). Un double des listes sera retenu au secrétariat de la commune (art. 13 § 2).

La réception des listes par le commissaire de district sera constatée de la manière prescrite par le § 3 de l'art. 13 de la loi, et il en sera fait mention dans un registre spécial.

8° *Relevé des électeurs.* — Les commissaires de district transmettront au Gouvernement un relevé comprenant par commune le nombre des électeurs, et faisant la répartition par sections

eintretenden Falles gemäß Art. 23 des Gesetzes in Sectionen theilt.

Schließlich glaube ich den Gemeindeverwaltungen das Rundschreiben vom 23. März 1861 (Memorial Th. II, S. 129), in Erinnerung bringen zu müssen, dessen Bestimmungen streng zu befolgen sind, um die möglichst genauen Wählerlisten zu erhalten; sie fordern die Besteuernten auf ihre auswärtigen Steuerquoten bis zum Betrage des Cens von 30 Franken geltend zu machen, um auf die Liste getragen zu werden, falls sie nicht für diese Summe in der Gemeinde ihres Wohnortes besteuert sind.

Ich ersuche die Gemeindeverwaltungen das Geschäft dieser Revision mit der größten Sorgfalt vorzunehmen und die vorgeschriebenen Fristen aufs genaueste innezuhalten.

Luxemburg den 5. März 1870.

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
L. J. E. Servais.

**Bekanntmachung. — Luxemburger Jäger.**

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 3. d. Mts. ist Hr. Th. Speller, Honorar-Hauptmann und Adjutant des Luxemburger Jäger-Bataillons, zum Hauptmann 2. Klasse ernannt worden.

Luxemburg den 9. März 1870.

Der Staatsminister, Präsident der  
Regierung,  
L. J. E. Servais.

s'il y a lieu, conformément aux prescriptions de l'art. 23 de la loi.

Je crois devoir rendre finalement les administrations communales attentives à la circulaire du 23 mars 1861 (Mémorial II, p. 129), dont les dispositions sont à observer scrupuleusement, afin que les listes électorales soient aussi complètes que possible; elles auront à prévenir les contribuables de faire valoir aussi leurs cotes foraines jusqu'à concurrence du cens de 30 francs, pour être portés sur la liste, s'ils ne sont pas imposés pour cette somme dans la commune de leur domicile.

Les administrations communales sont invitées à procéder à cette révision avec la plus grande attention, et à observer rigoureusement les délais fixés par la présente circulaire.

Luxembourg, le 5 mars 1870.

Le Ministre d'État, Président du  
Gouvernement,  
L.-J.-E. SERVAIS.

**Avis. — Chasseurs Luxembourgeois.**

Par arrêté royal grand-ducal en date du 3 de ce mois, le sieur Th. Speller, capitaine honoraire et adjudant du Bataillon des chasseurs Luxembourgeois, est nommé capitaine de 2<sup>e</sup> classe.

Luxembourg, le 9 mars 1870.

Le Ministre d'État, Président  
du Gouvernement,  
L.-J.-E. SERVAIS.

**Bekanntmachung. — Zollwesen.**

Zur Einverständnisse mit dem Königlich Preussischen Finanz-Ministerium in Berlin ist dem Nebenzollamte II zu Doncols die Befugniß beigelegt worden, Wein bis zum Gefällebetrage von höchstens 100 Rthlr. für die auf einmal eingehende Menge abzufertigen.

Luxemburg den 5. März 1870.

Der General-Director der Finanzen,  
G. Uebeling.